

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

- § 1 [Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis aegre ab his
[Zeile Lost] übergeben worden schwer von diesen
impetratum est summa tribunorum plebis contentione ut in senatu
durchgesetzt worden mit der größten dass in
recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit.
dass aber aus an nicht
- § 2 referunt consules de re publica infinite. L. Lentulus consul senatu rei
über öffentlichen grenzenlos.
publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer
velint;
- § 3 sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint
wenn aber und dessen wie früheren
temporibus, se sibi consilium captum neque senatus auctoritati
sich sich selbst fassen werden und nicht
obtemperatum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam
gehorschen werden; sich auch zu und
receptum.
aufgenommen worden.
- § 4 in eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo rei publicae non
in dieselbe im öffentlichen nicht
desse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, neququam eius
wenn wenn und milder, vergeblich dessen
auxilium, si postea velit, senatum imploratum.
wenn später anflehen werden.

Kapitel 2

- § 1 Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex
diese weil in aus
ipsius ore Pompei mitti videbatur.
seines eigenen
- § 2 dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam
irgend einer mildere wie zuerst eingetreten in jene
orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam dilectus
nicht zuvor über diese an als
tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo
in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen durch welchen
praesidio tuto et libere senatus quae vellet decernere auderet;
sicher und frei welche Dinge
- § 3 ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur,
wie der dass in seine
ne qua esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem
duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad
zwei damit nicht zu dessen und diese an
urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere
wie der mit wenigen beinahe
mutatis verbis sequebatur.
veränderten
- § 4 hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur.
diese alle ergriffen worden
- § 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit, Marcellus
verkünden werden sich gänzlich

- perterritus conviciis a sua sententia discessit.
erschreckt worden von seiner
- § 6 sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompei
so des anwesenden
plerique compulsi inviti et coacti Scipionis sententiam
die meisten gezwungen worden unwillige und gezwungen worden
sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat,
dass zuvor bestimmten wenn nicht
eum adversus rem publicam facturum videri.
ihn gegen öffentliche handeln werden
- § 7 intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim de intercessione
sofort über
tribunorum.
- § 8 dicuntur sententiae graves; ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita
gewichtige; wie ein jeder am bittersten und am grausamsten so
quam maxime ab inimicis Caesaris collaudatur.
wie am meisten von

Kapitel 3

- § 1 Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio
entlassen worden zum alle, die seines von
evocantur. laudat promptos atque in posterum confirmat, segniores castigat
die Bereiten und in die Langsameren
atque incitat.
und
- § 2 multi undique ex veteribus Pompei exercitibus spe praemiorum atque ordinum
viele von allen Seiten aus alten und
evocantur, multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare
viele aus zwei die übergeben worden von
arcessuntur.
- § 3 completur urbs et ipsum comitium tribunis, centurionibus, evocatis.
und selbst durch Herbeigerufene.
- § 4 omnes amici consulum, necessarii Pompei atque ii, qui veteres inimicitias cum
alle und jene, die alte mit
Caesare gerebant, in senatum coguntur.
in
- § 5 quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur,
deren und die Schwächeren, die Zweifelnden
plerisque vero libere decernendi potestas eripitur.
den meisten aber frei
- § 6 pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor,
sich gehen werden zu ebenso
qui de his rebus eum doceant; sex dies ad eam rem conficiendam spatii
der über diesen ihn sechs zu dieser zu vollenden
postulant.
- § 7 dicuntur etiam ab nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui
auch von einigen dass zu die
voluntatem senatus ei proponant.
ihm

Kapitel 4

- § 1 Omnibus his resistitur omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur.
allen diesen und allen
Catonem veteres inimicitiae Caesaris incitant et dolor repulsae.
alte und
- § 2 Lentulus aeris alieni magnitudine et spe exercitus ac provinciarum et regum
fremden und und

appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter suos
anzusprechenden sich und einen zweiten unter die Seinen
gloriatur, ad quem summa imperii redeat.
zu welchem

§ 3 Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro
dieselbe und welche sich für
necessitudine partitum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque
teilen werden mit zugleich und
ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum
seiner und die in öffentlichen damals
plurimum pollebant.
am meisten

§ 4 ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum
selbst von angestachelt, und weil niemanden mit sich
exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus
ganz sich von dessen und mit gemeinsamen
inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore
in in deren selbst größten jenem
iniunxerat Caesari;

§ 5 simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad
zugleich zweier bewegt worden, welche von zu
suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.
seiner zu

Kapitel 5

§ 1 His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht
Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui
den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen
periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione retinendi, quod L.
und nicht auch des äußersten welches
Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

§ 2 sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi
sondern über ihre am siebenten weil jene
turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo denique menses
die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich
variarum actionum respicere ac timere consuerant.
verschiedener und

§ 3 decurritur ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo
zu jenem äußersten und letzten durch welchen
nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium salutis
wenn nicht fast in dem selbst und in aller
latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules,
niemals zuvor hinabgestiegen worden
praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sunt ad urbem,
und die welche an Stelle von bei der
nequid res publica detrimenti capiat.
damit nicht etwas öffentlich

§ 4 haec senatus consulto perscribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis diebus,
diese vor. sieben daher fünf ersten
quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus,
an welchen von welchem aus
biduo excepto comitali et de imperio Caesaris et de amplissimis
ausgenommen der Wahltag und über und über sehr angesehensten
viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur.
äußerst schwer bitterst und

§ 5 profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is
sofort aus sich und zu dieser

eo tempore erat Ravennae expectabatque suis lenissimis postulatis
zu jener seinen eigenen sehr milden
responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.
falls irgendeine zu

Kapitel 6

- § 1 Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae
in den nächsten außerhalb dieselben jene, welche
per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias
durch
suas exponit: legiones habere sese paratas x;
seine sich bereit zehn;
§ 2 praeterea cognitum compertumque sibi alieno esse animo in
außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen
Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut
und nicht ihnen dass ihn oder
sequantur.
§ 3 de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus
über übrigen an in ganz
Sulla pro praetore in Mauretaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio
als nach dass aus
detur. refertur etiam de rege luba, ut socius sit atque amicus.
auch über dass und
§ 4 Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus
nicht zulassen werdend in über
tribunus plebis.
§ 5 de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis decernuntur,
über übrigen den Privaten
duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia.
zwei konsularische, die übrigen prätorische.
Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes
und privatem und auch nicht deren
deiciuntur.
§ 6 in reliquas provincias praetores mittuntur. neque expectant, ut de eorum
in die übrigen und nicht dass über ihrer
imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant.
an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen
§ 7 consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,
was dass zuvor dieses niemals, aus
lictioresque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla.
in und Privatleute gegen alle
§ 8 tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,
in ganz von
e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscuntur.
aus alle göttlichen menschlichen und

Kapitel 7

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum
bei welchen erkannt worden vor aller
iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac
gegen sich von denen herabgeführt worden und
depravatum Pompeium queritur invidia atque obtreptione laudis suae, cuius
verdorben worden und seines, dessen
ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.
selbst und immer
§ 2 novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio
neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische

- armis votaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis armis esset
und welche in früheren
restituta.
wiederhergestellt worden.
- § 3 Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate tamen intercessionem
entkleidet worden aller tribunizischen dennoch
liberam reliquisse;
frei
- § 4 Pompeium, qui amissa restituisse videatur bona, etiam, quae ante habuerint,
der verloren worden auch, welche zuvor
ademisse.
- § 5 quotienscumque sit decretum, darent operam magistratus, nequid res
so oft immer beschlossen worden, damit nicht etwas
publica detrimenti caperet, qua voce et quo senatus consulto
öffentliche mit welcher und durch welchen
populus Romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus,
römische zu gerufen worden, geschehen worden bei schädlichen
in vi tribunicia, in secessione populi, templis locisque editoribus occupatis;
bei tribunizischen, bei höher liegenden besetzten;
§ 6 atque haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum
und diese der früheren gesühnt worden und
casibus docet. quarum rerum illo tempore nihil factum, ne
deren zu jener nichts getan worden, nicht einmal
cogitatum quidem .
gedacht worden doch
- § 7 hortatur, cuius imperatoris ductu viiii annis rem publicam felicissime gesserint
dessen dessen neun öffentliche sehr glücklich
plurimaque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut
sehr viele und günstige ganz dass
eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant.
dessen von
- § 8 conclamant legionis xiii, quae aderat, milites — hanc enim initio tumultus
dreizehnten, die denn
evocaverat, reliquae nondum convenerant — sese paratos esse imperatoris
die übrigen noch nicht sich bereit
sui tribunorumque plebis iniurias defendere.
des eigenen

Kapitel 8

- § 1 Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur, ibique
erkannt worden mit dieser dort und
tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit. reliquas legiones ex hibernis
die zu ihm die übrigen aus
evocat et subsequi iubet.
und
- § 2 eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. is reliquo
dorthin dessen dieser übrigen
sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum
vollendet worden, deren sich von an ihn
privati officii mandata demonstrat:
privaten
- § 3 velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae rei publicae
sich dem Caesar gerechtfertigt, dass nicht die Dinge, welche öffentlichen
causa egerit, in suam contumeliam vertat. semper se rei publicae commoda
in seine eigene immer sich öffentlichen
privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate
privaten wichtiger. auch gemäß seiner

debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere
sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen
neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei
und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich
publicae noceat.
öffentlichen

§ 4 pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque
weniges derselben mit verbunden. dieselben fast und
eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi Pompeium commemorasse
denselben mit sich und
demonstrat.

Kapitel 9

§ 1 Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen
welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch
idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet ad eum
geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm
perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne
von beiden, weil an sich dass nicht
graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore
seine eigenen auch zu ihm wenn mit geringem
magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint.
große und ganz

§ 2 sibi semper primam fuisse dignitatem vitaeque potius. doluisse se, quod populi
sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass
Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque
römischen ihm durch von geraubt worden und
semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis
halbjährigen in dessen abwesenden nächsten
comitiis populus iussisset.

§ 3 tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse;
dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen
cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne
als an dass alle von auch nicht
id quidem impetravisse.
dies doch

§ 4 tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione
in ganz zwei, die von ihm
Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia
parthischen weggeführt worden, in wozu dies alles
nisi ad suam perniciem pertinere?
wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae
aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles öffentlichen
causa. proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant,
in seine eigenen sie selbst
discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia
in alle von aus freie
atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.
und die ganze öffentliche römischen

§ 6 haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut
dies wodurch leichter und festen und oder
ipse propius accedat aut se patiat accedere; fore uti per colloquia omnes
selbst näher oder sich dass durch alle
controversiae componantur.

Kapitel 10

- § 1 Acceptis mandatis Roscius cum Caesare Capuam pervenit ibique consules
empfangen worden mit dort und
Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat.
- § 2 illi deliberata re respondent scriptaque ad eum mandata per eosdem
jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch dieselben
remittunt, quorum haec erat summa:
- § 3 Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae si
nach welches wenn
fecisset, Pompeium in Hispanias iturum.
nach gehen werdend.
- § 4 interea quoad fides esset data Caesarem facturum, quae polliceretur, non
inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was nicht
intermissuros consules Pompeiumque dilectus.
unterbrechen werdend

Kapitel 11

- § 1 Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam
ungerecht dass und in
reverteretur, ipsum et provincias et legiones alias tenere; exercitum
er selbst sowohl als auch fremde
Caesaris velle dimitti, dilectus habere;
- § 2 polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus
sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend
sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset,
so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen
nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur;
durch keine dennoch falschen verpflichtet
- § 3 tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis
aber nicht und nicht herantreten werdend große
desperationem adferebat.
- § 4 itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse Arimini
deshalb von mit fünf selbst
cum duabus subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam
mit zwei dort und
singulis cohortibus occupat.
mit jeweiligen

Kapitel 12

- § 1 Interea certior factus Iguium Thermum praetorem cohortibus v tenere,
inzwischen benachrichtigter geworden fünf
oppidum munire, omniumque esse Iguinorum optimam erga se voluntatem,
aller und beste gegenüber sich
Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit.
mit drei welche und
- § 2 cuius adventu cognito diffusus municipii voluntati Thermus cohortes ex
dessen erkannt worden misstraut habend aus
urbe reducit et profugit. milites in itinere ab eo discedunt ac domum
und auf von ihm und
revertuntur.
- § 3 Curio summa omnium voluntate Iguium recipit. quibus rebus cognitis
mit der größten aller bei welchen erkannt worden
confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis xiii ex praesidiis
vertrauend dreizehnten aus

deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis
tenebat dilectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.
im ganzen herum geschickt worden

Kapitel 13

- § 1 Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes
erkannt worden zu zahlreichen
conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos
ihres eigenen nicht weder sich noch die Übrigen
municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica
gut um öffentliche
meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi:
verdient habend, durch so große vollbracht worden
proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.
deshalb und seiner.
- § 2 quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit
deren bewegt worden welche aus
ac profugit.
und
- § 3 hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt.
diesen aus der ersten wenige gefolgt habend
- § 4 commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum
begonnen worden von den Seinen einige
discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus
die Übrigen zu und zusammen mit jenen ergriffen worden
L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu
des ersten der diesen selben im
Cn. Pompei antea duxerat.
zuvor
- § 5 at Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias
aber des Attius
seque eorum facti memorem fore pollicetur.
sich und ihres eingedenk

Kapitel 14

- § 1 Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut
nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass
cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniamque Pompeio ex
als zum zu aus
senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex urbe
vorzulegenden, sogleich geöffnet worden heiligeren aus
profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adesse eius equites falso
nämlich schon und schon und seiner fälschlich
nuntiabantur.
- § 2 hunc Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt.
diesen und die meisten gefolgt worden
- § 3 Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones
am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu
habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat.
die von empfangen worden in
- § 4 dilectus circa urbem intermittuntur; nihil citra Capuam tutum esse omnibus
um nichts diesseits von sicher für alle
videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt dilectumque colonorum, qui
zuerst sich und die
lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos
julisch herab geführt worden die

ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis spe
dort in zum heraus geführt worden
confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;
und ihnen und sich
§ 5 quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio
welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.
um

Kapitel 15

- § 1 Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae earum
vorgegangen worden den ganzen Picensisch alle dieser
regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus
mit sehr willigen ihn seines mit allen
rebus iuvant.
- § 2 etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia
auch welche mit seinem eigenen und
exaedificaverat, ad eum legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime
zu ihn und welche sich sehr begierig
facturos pollicentur.
machen werdend
- § 3 milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his
inzwischen zwölfte mit diesen
duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther x
zwei Picum diese mit zehn
cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido
der erkannt worden aus
cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur.
mit sich versucht habend von großem
- § 4 relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum
zurückgelassen worden auf mit wenigen auf gesandt worden
a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a quo
von in Picum zu stärkenden von welchem
factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo
gemacht worden kundiger, welche in von ihm
accipit, ipsum dimittit.
ihn selbst
- § 5 item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus
ebenso aus benachbarten die aus
Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus,
pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs
quas ibi in praesidio habuerat, excipit;
die dort im
- § 6 quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium
mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu
Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum
mit großen mit
legionibus duabus nuntiat.
zwei
- § 7 Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimis
durch sich etwa zwanzig aus und angrenzenden
ab regionibus coegerat.
aus

Kapitel 16

- § 1 Recepto Firmo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui
zurück genommen worden und vertrieben worden die

ab eo discesserant, dilectumque institui iubet. ipse unum diem ibi rei
 von ihm causa moratus Corfinium contendit. moratus Corfinium
 frumentariae des Getreides aufgehalten worden aufgehalten worden
 contendit.

§ 2 eo cum venisset, cohortes v praemissae a Domitio ex oppido
 dorthin als fünf voraus geschickt worden von aus
 pontem fluminis interrompebant, qui erat ab oppido milia passuum circiter iii.
 die von ungefähr drei.

§ 3 ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commisso celeriter Domitiani a ponte
 dort mit begonnen worden schnell von
 repulsi se in oppidum receperunt.
 zurück getrieben worden sich in

§ 4 Caesar legionibus transductis ad oppidum constitit iuxtaque murum
 hinüber geführt worden zu nahe bei und
 castra posuit.

Kapitel 17

§ 1 Re cognita Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno
 erkannt worden zu nach Kundige großem
 proposito praemio cum litteris mittit, qui petant atque orent, ut sibi
 ausgesetzt worden mit die und dass ihm
 subveniat; Caesarem duobus exercitibus et locorum angustis facile intercludi posse
 durch zwei und leicht
 frumentoque prohiberi.

§ 2 quod nisi fecerit, se cohortesque amplius xxx magnumque numerum
 aber wenn nicht sich mehr als dreißig große und
 senatorum atque equitum Romanorum in periculum esse venturum.
 und römischen in kommen werden.

§ 3 interim suos cohortatus tormenta in muris disponit certasque cuique
 inzwischen die Seinen ermahnt habend auf bestimmte und jedem
 partes ad custodiam urbis attribuit;
 zu

§ 4 militibus in contione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos
 in in aus seinen je vier für jeden
 iugera, et pro rata parte centurionibus evocatisque.
 und gemäß berechnet worden den Evokaten und.

Kapitel 18

§ 1 Interim Caesari nuntiatur Sulmonenses, quod oppidum a Corfinio vii milium
 inzwischen welches von sieben
 intervallo abest, cupere ea facere quae vellet, sed a Q. Lucretio
 diese Dinge welche aber von
 senatore et Attio Paeligno prohiberi, qui id oppidum vii cohortium praesidio
 und paelignisch die jene sieben
 tenebant.

§ 2 mittit eo M. Antonium cum legionis xiii cohortibus v. Sulmonenses
 dorthin mit dreizehnten fünf.
 simulatque signa nostra viderunt, portas aperuerunt universique, et oppidani
 sobald unsere alle zusammen und, sowohl
 et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt.
 als auch entgegen beglückwünschend

§ 3 Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium deductus
 und von sich zu herab geführt worden
 petit ut ad Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Attio eodem die
 dass zu mit und demselben

- quo profectus erat revertitur.
an welchem aufgebrochen worden
- § 4 Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit.
diese mit seinem unversehrt
Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis
in den ersten mit großen und aus angrenzenden
municipiis frumentum comportare reliquasque copias exspectare instituit.
übrigen und
- § 5 eo triduo legio viii ad eum venit cohortesque ex novis Galliae dilectibus
in jenen achte zu ihm aus neuen
xxii equitesque ab rege Norico circiter ccc. quorum adventu
zwei und zwanzig von norischen ungefähr drei hundert. deren
altera castra ad alteram oppidi partem ponit; his castris Curionem praefecit.
zweites an andere mit diesen
- § 6 reliquis diebus oppidum vallo castellisque circumvenire instituit. cuius operis maxima
übrigen dessen größten
parte effecta eodem fere tempore missi ad Pompeium revertuntur.
vollbracht worden demselben fast gesandt worden zu

Kapitel 19

- § 1 Litteris perlectis Domitius dissimulans in consilio pronuntiat Pompeium
durch gelesen worden verbergend in
celeriter subsidio venturum hortaturque eos ne animo deficient,
schnell kommen werden sie damit nicht
quaeque usui ad defendendum oppidum sint parent.
und die Dinge zum
- § 2 ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere
er selbst mit wenigen vertrauten seinen
- § 3 cum vultus Domiti cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantius
da mit nicht und alles ängstlicher
timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis
furchtsamer und als früheren viel und mit den Seinen
consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur, concilia
im Geheimen jenseits von
conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit.
länger nicht
- § 4 Pompeius enim rescripserat sese rem in summum periculum deducturum non
nämlich sich in höchste führen werden nicht
esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium
und nicht seinem oder sich in
contulisse: proinde, siqua fuisset facultas, ad se cum omnibus copiis
deshalb, wenn irgendeine zu sich mit allen
veniret.
- § 5 id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.
dies damit nicht und

Kapitel 20

- § 1 Divulgato Domiti consilio milites, qui erant Corfinii, primo vesperi
verbreitet worden die am ersten
secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos militum centurionesque
und so unter einander durch
atque honestissimos sui generis colloquuntur: obsideri se a Caesare;
und angesehensten ihres eigenen sich von
- § 2 opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe
nahe vollendet worden; seinen dessen
atque fiducia permanserint, proiectis omnibus fugae consilium capere; debere
und hingeworfen worden allen

- se suae salutis rationem habere.
sich ihrer eigenen
- § 3 ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem quae
von diesen zuerst jene und die
munitissima videretur occupant, tantaque inter eos dissensio existit,
am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen
ut manum conserere atque armis dimicare conentur;
so dass und
- § 4 post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de
nach dennoch hin und her geschickt worden, was über
L. Domiti fuga cognoscunt.
- § 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant et
deshalb alle einem vorgeführt worden ins und
custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos esse
aus ihrem zu sich bereit
portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in eius
und was und lebend in dessen
potestatem tradere.

Kapitel 21

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam
bei welchen erkannt worden obgleich von großem so
primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, nequa aut
baldmöglichst zu sich in damit keine oder
largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret voluntatis,
oder oder falschen
- § 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus
weil oft in kleinen große jedoch fürchtend
ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur, eos
damit nicht und der nächtlichen jene
qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari iubet.
die und in
- § 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis
er selbst mit diesen welche nicht festen
spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed
unterbrochen worden, wie der frühen sondern
perpetuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem
ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze
munitionem expleant;
- § 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab
und und nicht nur von
eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.
sondern auch der einzelnen geheime
- § 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea
und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener
nocte conquieverit.
- § 6 tanta erat summae rerum expectatio, ut alius in aliam partem
so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere
mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid
und was den selbst Corfiniern, was was
Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.
was den Übrigen die welche und

Kapitel 22

- § 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque
in der vierten ungefähr von mit

- nostris colloquitur: velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire.
mit den Unseren wenn sich selbst
- § 2 facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani
gewährt worden aus und nicht von diesem eher
milites discedunt, quam in conspectum Caesaris deducatur.
bevor in
- § 3 cum eo de salute sua orat atque obsecrat ut sibi parcat
mit diesem über sein eigenes und dass sich selbst
veteremque amicitiam commemorat Caesarisque in se beneficia exponit, quae erant
alte und in sich welche
maxima:
die größten:
- § 4 quod per eum in collegium pontificum venerat, quod provinciam Hispaniam ex
weil durch ihn in weil aus
praetura habuerat, quod in petitione consulatus erat sublevatus.
dass bei unterstützt worden.
- § 5 cuius orationem Caesar interpellat: se non maleficii causa ex provincia
dessen sich nicht aus
egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut
hinaus gegangen sei, sondern damit sich von dass
tribunos plebis in ea re ex civitate expulsos in suam dignitatem
in dieser aus vertrieben worden in ihre
restitueret, et se et populum Romanum factione paucorum oppressum in
und sich und römische der Wenigen unterdrückt in
libertatem vindicaret.
- § 6 cuius oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit:
durch dessen bestärkt worden dass in
quod de sua salute inpetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solacio;
dass über seine auch den Übrigen zu ihrer
adeo esse perterritos nonnullos, ut suae vitae durius consulere cogantur.
so sehr erschreckt einige, dass ihres härter
facta potestate discedit.
gewährt worden

Kapitel 23

- § 1 Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque
als alle
Romanos ad se produci iubet.
römische zu sich
- § 2 erant quinque senatorii ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Caecilius
fünf des senatorischen
Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius Domiti aliique
außerdem und andere
complures adolescentes et magnus numerus equitum Romanorum et decurionum,
mehrere und große der Römer und
quos ex municipiis Domitius evocaverat.
welche aus
- § 3 hos omnes productos a contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca
diese alle vor geführt worden von wenige
apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non
bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer erstattet worden nicht
sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes.
für seine gegen jene größten alle unversehrt.
- § 4 HS lx, quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum ad
HS sechzig, welches und in herbei gebracht zu
se ab quattuorviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita
sich von corfinischen damit nicht maßvoller in

hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse
 als in obwohl jenes öffentlich
 constabat datamque a Pompeio in stipendium.
 gegeben worden und von als

§ 5 milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet
 des Domitius bei sich und an
 iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus, et per
 vollen und sieben insgesamt nach aufgehalten worden, und durch
 fines Marrucinatorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
 der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

Kapitel 24

§ 1 Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria
 durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,
 proficiscitur Canusium atque inde Brundisium.
 und von dort

§ 2 copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos,
 von allen Seiten alle aus neuen zu sich
 pastores armat atque iis equos attribuit; ex his circiter ccc equites
 und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert
 conficit.

§ 3 L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor
 mit sechs
 Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui
 mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben, dem
 praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt
 zurückgelassen worden zu
 atque ad eum transeunt.
 und zu ihm

§ 4 item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites
 ebenso auf einige in andere in
 incidunt. reducitur ad eum deprensus ex itinere N. Magius Cremona, praefectus
 zu ihm ergriffen worden von
 fabrum Cn. Pompei.

§ 5 quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam ad id tempus facultas
 den zu ihm mit da ja zu diesem
 colloquendi non fuerit atque ipse Brundisium sit venturus, interesse rei
 nicht und er selbst werde kommen,
 publicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque vero idem
 öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht doch dasselbe
 profici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si
 durch langen wenn durch andere und wenn
 coram de omnibus condicionibus disceptetur.
 von Angesicht über allen

Kapitel 25

§ 1 His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi pervenit, veteranis
 mit diesen gegeben worden mit sechs Veteranen
 iii et reliquis quas ex novo dilectu confecerat atque in itinere compleverat;
 drei und den übrigen welche aus neuem und auf
 Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat.
 domitianischen nämlich sofort von nach

§ 2 repperit consules Dyrrachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium
 aufgebrochen mit großem
 remanere Brundisii cum cohortibus xx;
 mit zwanzig;

§ 3 neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisi causa ibi remansisset, quo
 und nicht sicher inveniri poterat, Brundisi causa ibi remansisset, quo
 damit

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|--------------|---------------------|--------------|------------|------------------------|-------------|----------------|---------------|----------------|
| | facilius | omne | Hadriaticum | mare | ex | ultimis | Italiae | partibus | regionibusque | |
| | leichter | das ganze | adriatische | | aus | den äußersten | | | | |
| | Graeciae | in potestate | haberet | atque | ex | utraque | parte | bellum | administrare | posset, |
| | | in | | und | aus | beiden | | | | |
| | an inopia | navium | ibi | restitisset; | | | | | | |
| | oder | | dort | | | | | | | |
| § 4 | veritusque | | ne | ille | Italiam | dimittendam | non | existimaret, | exitus | |
| | gefürchtet habend und | | dass nicht | jener | | preiszugeben sei | nicht | | | |
| | administrationesque | | Brundisini | | portus | inpedire | instituit. | | | |
| | | | des Brundisinischen | | | | | | | |
| § 5 | quorum | operum | haec | erat | ratio: | qua | fauces | erant | angustissimae | portus, moles |
| | deren | | dies | | | wo | | | engsten | |
| | atque aggerem | ab | utraque | parte | litoris | iaciebat, | quod | his | locis | erat vadosum |
| | und | von | beiden | | | | weil | an diesen | | seichtes |
| | mare. | | | | | | | | | |
| § 6 | longius | progressus, | cum | agger | altiore | aqua | contineri | non | posset, | rates duplices |
| | weiter | vorgegangen, | wenn | | höherem | | | nicht | | doppelte |
| | quoquoversus | pedum | xxx | e | regione | molis | collocabat. | | | |
| | nach allen Seiten | | dreißig | gegen | | | | | | |
| § 7 | has | quaternis | ancoris | ex | iv | angulis | destinabat, | ne | fluctibus | moverentur. |
| | diese | je vier | | aus | vier | | | damit nicht | | |
| § 8 | his | | perfectis | | | collocatisque | alias | deinceps | pari | |
| | nachdem diese | | vollendet worden | | | und aufgestellt worden | andere | der Reihe nach | mit gleicher | |
| | magnitudine | rates | iungebat. | | | | | | | |
| § 9 | has | terra | atque | aggere | integebat, | ne | aditus | atque | incursus | ad defendendum |
| | diese | | und | | | damit nicht | | und | zu | |
| | impediretur; | a | fronte | atque | ab | utroque | latere | cratibus | ac | pluteis |
| | | von | | und | von | beiden | | und | | protegebat; |
| § 10 | in | quarta | quaque | earum | turres | binorum | tabulatorum | excitabat, | quo | commodius |
| | in | jeder | vierten | von jenen | | von zwei | | | damit | bequemer |
| | ab impetu | navium | incendiisque | defenderet. | | | | | | |
| | vor | | | | | | | | | |

Kapitel 26

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|----------------|-------------|-----------|----------------|-------------------|-------------|------------------|------------------|------------------|
| § 1 | Contra | haec | Pompeius | naves | magnas | onerarias, | quas | in | portu | |
| | dem gegenüber | dieses | | | große | Fracht schiffe, | welche | in | | |
| | Brundisino | deprehenderat, | adornabat. | ibi | turres | cum | ternis | tabulatis | erigebat | |
| | brundisinischen | | | dort | | mit | dreien | | | |
| | easque | multis | tormentis | et | omni | genere | telorum | completas | ad | opera |
| | und diese | mit vielen | | und | jedem | | | gefüllt wordene | an | |
| | Caesaris | adpellebat, | ut | rates | perrumperet | atque | opera | disturbaret. | sic | cotidie |
| | | | dass | | | und | | | so | täglich |
| | utrimque | eminus | fundis, | sagittis | reliquisque | telis | pugnabatur. | | | |
| | beiderseits | aus der Ferne | | | und übrigen | | | | | |
| § 2 | atque | haec | Caesar | ita | administrabat, | ut | condiciones | pacis | dimittendas | non |
| | und dieses | | so | | | dass | | | aufzugeben seien | nicht |
| | existimaret; | ac | tametsi | magnopere | admirabatur | Magium, | quem | ad Pompeium | cum | |
| | | und | obwohl | sehr | | | den | zu | mit | |
| | mandatis | miserat, | ad se | non | remitti, | atque | ea | res | saepe | temptata |
| | | | zu sich | nicht | | und diese | oft | versucht worden | obgleich | etsi |
| | impetus | eius | consiliaque | tardabat, | tamen | omnibus | rebus | in | eo | perseverandum |
| | | seiner | | | dennoch | allen | | in | darin | zu verharren sei |
| | putabat. | | | | | | | | | |
| § 3 | itaque | Caninium | Rebilum | legatum, | familiarem | necessariumque | Scriboni | Libonis, | mittit | |
| | also | | | | vertrauten | und nahestehenden | | | | |
| | ad eum | colloquii | causa; | mandat | ut | Libonem | de | concilianda | pace | hortetur; |
| | zu ihn | | | | dass | | über | zu vereinigendem | | |

- in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat;
in dass er selbst mit
- § 4 magnopere sese confidere demonstrat, si eius rei sit potestas facta,
sehr sich wenn dieser gemacht worden,
fore ut aequis condicionibus ab armis discedatur. cuius rei magnam partem
dass zu gleichen von dessen großen
laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si illo auctore atque
und zu gelangen werdenden, wenn jenem und
agente ab armis sit discessum.
handelndem von abgerückt worden.
- § 5 Libo a colloquio Canini digressus ad Pompeium proficiscitur. paulo post
von weggegangen zu kurz danach
renuntiat, quod consules absint, sine illis non posse agi de compositione.
weil ohne jene nicht über
- § 6 ita saepius rem frustra temptatam Caesar aliquando dimittendam sibi iudicat
so öfter vergeblich versucht worden irgendwann aufzugeben sei sich
et de bello agendum.
und über zu handeln sei.

Kapitel 27

- § 1 Prope dimidia parte operis a Caesare effecta diebusque in ea re
nahe der hälften von vollendet worden in dieser
consumptis ix, naves a consulibus Dyrrachio remissae, quae
aufgebraucht wordenen neun, von zurückgesandt worden, welche
priorem partem exercitus eo de portaverant, Brundisium revertuntur.
früheren dorthin weg
- § 2 Pompeius sive operibus Caesaris permotus sive etiam, quod ab initio Italia
sei es bewegt worden sei es auch, weil von
excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit et,
und,
- § 3 quo facilius impetum Caesaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites
damit leichter damit nicht unter dem selbst
oppidum inrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas
querlaufende
viis praeducit atque ibi sudes stipitesque praeacutos defigit.
und dort angespitzt wordene
- § 4 haec levibus cratibus terraque inaequat; aditus autem atque itinera duo, quae
dieses mit leichten aber und zwei, die
extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus
außerhalb zu mit sehr großen eingeschlagen wordenen
atque eis praeacutis praesepit.
und diesen angespitzten
- § 5 his paratis rebus milites silentio naves conscendere iubet,
mit diesen vorbereitet worden
expeditos autem ex evocatis, sagittariis funditoribusque raros in muro
Leichtbewaffnete aber aus heraus Gerufenen, vereinzelt in
turribusque disponit.
- § 6 hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves
diese mit bestimmtem als alle
conscendissent, atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit.
und denen günstigen schnelle

Kapitel 28

- § 1 Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompei contumeliis
der Pompeianer und des selbst
permoti Caesaris rebus favebant.
bewegt worden

- § 2 itaque cognita Pompei profectione concursantibus illis atque in ea re
deshalb erkannt worden hin und herlaufend jenen und in dieser
occupatis volgo ex tectis significabant. per quos re cognita Caesar
beschäftigt worden allgemein aus durch welche erkannt worden
scalas parari militesque armari iubet, nequam rei gerendae facultatem
damit nicht irgendeine zu führenden
dimittat.
- § 3 Pompeius sub noctem naves solvit. qui erant in muro custodiae causa
gegen die an
collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur notisque
aufgestellt worden, durch dieses welches bekannten und
itineribus ad naves decurrunt.
zu
- § 4 milites positus scalis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis,
aufgestellt worden aber gewarnt worden von
ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his
damit verborgenen und langem von diesen
circumducti ad portum perveniunt duasque naves cum militibus, quae ad
herumgeführt worden zu zwei und mit welche an
moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas excipiunt.
ergriffen worden

Kapitel 29

- § 1 Caesar etsi ad spem conficiendi negoti maxime probabat coactis
obwohl auf am meisten zusammengebracht worden
navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille sese transmarinis auxiliis
und bevor jener sich überseeischen
confirmaret, tamen eius rei moram temporisque longinquitatem timebat, quod
dennoch dieser weil
omnibus coactis navibus Pompeius praesentem facultatem insequendi
allen zusammengebracht worden gegenwärtige
sui ademerat.
seiner
- § 2 relinquebatur, ut ex longinquiore regionibus Galliae Picensique et a freto naves
dass aus entfernteren und vom
essent exspectandae. id propter anni tempus longum atque impeditum videbatur.
zu erwartende. dies wegen lang und beschwerlich
- § 3 interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum erat altera
inzwischen alten zwei deren die eine
maximis beneficiis Pompei devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam
sehr großen verbunden worden,
Italiamque temptari se absente nolebat.
sich abwesend

Kapitel 30

- § 1 Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci
daher für nach
constituit, duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant Brundisiumque
aller dass
deducendas curent.
hinab zu führende
- § 2 mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem
nach mit einer nach
pro praetore cum legionibus iii; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in
als mit vier; denselben, als sofort nach
Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato;
Africam sorte Tubero obtinere debebat.

- § 3 Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex
sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod omnem
eigenem aus jener erschreckt worden, weil die ganze
provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.
aus nach
- § 4 Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec
in lange alte neue dieses
magno studio agebat. in Lucanis Bruttiisque per legatos suos civium Romanorum
großem in durch seine römischen
dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae
bestimmte von
exigebat.
- § 5 quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in
durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
contione sese proiectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus
sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se
ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac
und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und
parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia fugit.
bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus

Kapitel 31

- § 1 Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus
erlangt habend leer von mit
eo perveniunt.
dorthin
- § 2 Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum;
als nach in mit
qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex
der nach wie oben verloren worden sofort aus
fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuum occupaverat
nach und jene eigenem leer
dilectuque habito duas legiones effecerat, hominum et locorum notitia et
abgehalten worden zwei und und
usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis
dieser erlangt habend zu diesen zu unternehmenden, weil wenigen
ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat.
zuvor aus jene
- § 3 hic venientem Uticam navibus Tuberone portu atque oppido prohibet neque
dieser kommend und und nicht
adfectum valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublatis
angegriffen worden auf sondern angehoben worden
ancoris excedere eo loco cogit.
von diesem

Kapitel 32

- § 1 His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore
mit diesen vollendet worden damit übrige von
intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur.
in nächste er selbst zur
- § 2 coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum
zusammengerufen worden sich keinen
extraordinarium honorem adpetisse, sed expectato legitimo tempore
außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen

- consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret.
damit zufrieden gewesen, was allen
- § 3 latum ab x tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero
vorgelegt worden von zehn widersprechend aber
acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente,
äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend,
ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si
dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn
inprobasset, cur ferri passus esset? si probasset, ur se uti populi
warum zugelassen habend wenn warum sich
beneficio prohibuisset?
- § 4 cpatientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset,
seine, als über zu entlassenden freiwillig
in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset.
in wobei und selbst machen werdend
- § 5 acerbitatem inimicorum docet, qui quod ab altero postularent, in se
die was von dem anderen gegenüber sich
recusarent, atque omnia permisceri mallent quam imperium exercitusque dimittere.
und alles als
- § 6 iniuriam in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in
bei weg zu nehmenden und beim
circumscribendis tribunis plebis; condiciones a se latas, expetita colloquia
einzueengenden von sich vorgelegt wordene, erbetene
et denegata commemorat.
und verweigerte
- § 7 pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rem publicam suscipiant atque una
für welche und dass öffentliche und zusammen
secum administrent. sin timore defugiant, illis se oneri non futurum et
mit sich wenn aber jenen sich nicht sein werdend und
per se rem publicam administraturum.
durch sich öffentliche verwalten werdend.
- § 8 legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare,
zu über und nicht sich
quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur,
weil im ein wenig zuvor zu welchen
his auctoritatem attribui timoremque eorum qui mitterent significari.
diesen deren die
- § 9 tenuis atque infirmi haec animi videri. se vero, ut operibus anteire studuerit,
gering und schwachen dieses sich aber, wie
sic iustitia et aequitate velle superare.
so und

Kapitel 33

- § 1 Probat rem senatus de mittendis legatis; sed qui mitterentur non reperiebantur,
über zu sendenden aber die nicht
maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat.
besonders und für sich jeder dieses
- § 2 Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat eodem se habiturum
nämlich weg gehend von im am selben sich halten werdend
loco, qui Romae remansissent, et qui in castris Caesaris fuissent.
die und die im
- § 3 sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. subicitur etiam L. Metellus
so auch
tribunus plebis ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res,
von der diese und übrigen
quascumque agere instituerit, impediat.
welche auch immer

§ 4 cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne
 dessen erkannt wordenem vergeblich einigen aufgebrauchten, damit nicht
 reliquum tempus amittat, infectis iis quae agere destinaverat, ab urbe
 das Verbleibende unerledigten jenen welche von
 proficiscitur atque in ulteriorem Galliam pervenit.
 und nach weiter hinüber gelegene

Kapitel 34

§ 1 Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium
 dorthin als gesandt worden nach von
 Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat;
 den wenigen zuvor gefangen genommen selbst

§ 2 profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis
 aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen
 vii, quas Igili et in Cosano a privatis coactas servis libertis
 sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben
 colonis suis compleverat;
 seinen eigenen

§ 3 praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab
 voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von
 urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia
 weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue
 veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent.
 der früheren seiner eigenen an sie

§ 4 quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clausuerant; Albicos, barbaros
 nach welchen erhaltenen die Massilier barbarische
 homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant,
 die in deren seit Altem oberhalb
 ad se vocaverant;
 zu sich

§ 5 frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem
 aus angrenzenden und aus allen in
 convexerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem reficiebant.
 in

Kapitel 35

§ 1 Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne initium
 zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht
 inferendi belli a Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius auctoritatem
 von den Massiliern sie der ganzen
 sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.
 eher als eines einzigen

§ 2 reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat.
 das Übrige, was zur ihrer zu heilenden

§ 3 cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec
 dessen nach Hause und aus dies
 Caesari renuntiant: intellegere se divisum esse populum Romanum in partes
 sich geteilt worden römische in
 duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra
 zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden
 pars iustior habeat causam.
 gerechtere

§ 4 principes vero esse earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros
 aber dieser deren der eine
 Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello
 und öffentlich jenen der andere
 victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.
 besiegt wordene

§ 5 quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch und
neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus recipere.
keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und

Kapitel 36

§ 1 Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab
Dies während zwischen ihnen und von
iis receptus urbi praeficitur; summa ei belli administrandi
diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens
permittitur.

§ 2 eius imperio classem quoquoersus dimittunt; onerarias naves, quas ubique
seiner nach allen Seiten Last welche überall
possunt, deprehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque
und in zu wenig oder und
armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur;
ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und

§ 3 frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquas merces
was gefunden worden in die übrigen
commeatusque ad obsidionem urbis, si accadat, reservant.
zu wenn

§ 4 quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres
durch welche bewegt worden drei
vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii facere
zu lange zwölf
instituit.

§ 5 quibus effectis armisque diebus xxx, a qua die
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem
materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen
praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.
zu

Kapitel 37

§ 1 Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iii, quas
während dieses und mit drei, welche
Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit
um herum und jene nach
celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio
schnell und pyrenäischen die zu jener von
legato praesidiis tenebantur.

§ 2 reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.
die übrigen welche weiter

§ 3 Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu
wie befohlen worden, angewandt wordener aus
deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.
mit großen und zu

Kapitel 38

§ 1 Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam
den von gesandt wordenen nach
demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus
gezeigt worden und und deren der eine
Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem; a saltu Castulonensi
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom Castulonensischen
ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque
an mit zwei der dritte vom

- pari numero legionum obtinebat,
mit gleicher
- § 2 officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus
unter sich dass aus durch mit allen
copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis quas habebat legionibus omnem
zu Afranium mit jenen welche ganz
ulteriorem Hispaniam tueatur.
jenseitige
- § 3 his rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio,
nach diesen festgelegt wordenen der ganzen von
Celtiberiae Cantabris barbarisque omnibus qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio
und Barbaren allen die zu von
imperantur.
- § 4 quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium
mit welchen zusammen geführt wordenen schnell durch zu
pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad llerdam propter ipsius
gemeinsamem bei wegen dessen selbst
loci opportunitatem gerere.

Kapitel 39

- § 1 Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afrani iii, Petrei duae, praeterea
wie oben gezeigt worden drei, zwei, außerdem
scutatae citerioris provinciae et caetratae
mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und mit Rund schilden ausgerüstete
ulterioris Hispaniae cohortes circiter lxxx equitumque utriusque provinciae circiter
der jenseitigen etwa achtzig beider ungefähr
v milia.
fünf
- § 2 Caesar legiones in Hispaniam praemiserat VI; auxilia peditum nulla, equitum iii
nach sechs; keine, drei
milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia numerum,
welche allen früheren und gleichen aus
quam ipse pacaverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et
welche er selbst namentlich aus allen dem edelsten und
fortissimo quoque evocato; huc optimi generis hominum ex
dem tapfersten auch heraus gerufen wordenen; hierher des besten aus
Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt, [Zeile Lost] adiecerat.
und Berg leuten, die [Zeile Lost]
- § 3 audierat Pompeium per Mauretanium cum legionibus iter in Hispaniam facere
durch mit nach
confestimque esse venturum. simul a tribunis militum centurionibusque mutuas
sofort und kommen werdend. zugleich von geliehene
pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.
diese
- § 4 quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum
dadurch getan wordenen zwei erlangt habend weil
devinxit, et largitione militum voluntates redemit.
und

Kapitel 40

- § 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in Sicori flumine
der benachbarten im
pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum iiii. his pontibus
zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen
pabulatum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant superioribus diebus
weil die Dinge welche diesseits früheren
consumpserat.

- § 2 hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant,
dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen
crebroque inter se equestribus proeliis contendebant.
häufig und unter sich reiterei mäßigen
- § 3 huc cum cotidiana consuetudine egressae pabulatoribus praesidio propiore
hierhin mit täglicher aus gerückt wordene näherer
ponte legiones Fabianae duae flumen transissent, impedimenta et omnis
Fabianischen zwei und ganze
equitatus sequeretur, subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est
plötzlich und
interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa.
unterbrochen worden und übrige ab geschnitten worden.
- § 4 quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus, quae
dadurch erkannt wordenen von und aus und welche
flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque coniunctum
schnell seiner welchen verbunden
habebat, legiones iiii equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit
vier ganze mit zwei und Fabianischen
legionibus.
- § 5 cuius adventu nuntiatio L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re
dessen vermeldet wordenen der notwendigen
coactus locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes
gezwungen höheren entgegen gesetzte und in zwei
constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. ita congressus
damit nicht von so zusammen getroffen worden
impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet.
ungleicher große
- § 7 commisso ab equitibus proelio signa legionum duarum procul ab
begonnen wordenen von zweier in der Ferne von
utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat,
beiden welche weiteren den Unseren
suspensus fore, id quod accidit, ut duces adversariorum occasione et
vermutet habend dies was dass und
beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. quarum adventu proelium
zu unsere zu unter drückenden deren
dirimitur ac suas uterque legiones reducit in castra.
und seine eigenen jeder von beiden in

Kapitel 41

- § 1 Eo biduo Caesar cum equitibus dccc, quos sibi praesidio reliquerat, in
in diesen mit neunhundert, die sich in
castra pervenit. pons, qui fuerat tempestate interruptus, paene erat
die unterbrochen worden, fast
refectus; hunc noctu perfici iussit.
erneuert worden; diesen bei Nacht
- § 2 ipse cognita locorum natura ponti castrisque praesidio sex cohortes
er selbst erkannt worden sechs
relinquit atque omnia impedimenta et postero die omnibus copiis triplici
und alle und am nächsten mit allen dreifach
instructa acie ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afrani consistit et
aufgestellt worden nach und unter und
ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem.
dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem
potestate facta Afranius copias educit et in medio colle sub castris
gemacht worden und auf mittleren unter
constituit.
- § 3 Caesar ubi cognovit per Afranium stare, quominus proelio dimicaretur, ab
sobald durch damit nicht von

- infimis radicibus montis intermissis circiter passibus cccc castra facere
 untersten unterbrochen worden ungefähr vierhundert
 constituit,
- § 4 et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu exterrerentur
 und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen
 atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri
 und weil und aus der Ferne
 necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum xv fossam fieri iussit.
 notwendig sondern von gegen fünfzehn
- § 5 et prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta
 sowohl die erste als auch die zweite in wie von aufgestellt worden
 erat, permanebat; post hos opus in occulto a iii acie fiebat. sic
 hinter diesen im Verborgenen von der dritten so
 omne prius est perfectum opus, quam intellexeretur ab Afranio castra
 das ganze zuvor vollendet worden bevor von
 muniri.
- § 6 sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub armis
 gegen innerhalb dieses und dort unter
 proxima nocte conquiescit.
 in der nächsten

Kapitel 42

- § 1 Postero die omnem exercitum intra fossam continet, et, quod longius erat
 am nächsten das ganze innerhalb und, weil weiter
 agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit, singulaque
 zu erstrebender, in eine ähnliche je einzelne und
 latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda, fossasque ad eandem
 einzelnen zu befestigende, auf dieselbe
 magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis expeditas contra
 die übrigen in kampfbereit gemacht gegen
 hostem constituit.
- § 2 Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad
 und ihre eigenen zu
 infimas montis radices producunt et proelio lacesunt. neque idcirco Caesar
 die untersten und und nicht deshalb
 opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae.
 vertrauend drei und
- § 3 illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi
 jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten vorgerückt habend
 copias in castra reducunt.
 in
- § 4 tertio die Caesar vallo castra communit, reliquas cohortes, quas in
 am dritten die übrigen die in
 superioribus castris reliquerat, impedimenta ad se traduci iubet.
 den höher gelegenen zu sich

Kapitel 43

- § 1 Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque
 zwischen und dem nächsten wo und
 Afranius habebant, planities circiter passuum ccc, atque in hoc fere
 von ungefähr dreihundert, und in diesem ungefähr
 medio spatio tumulus erat paulo editior;
 mittleren ein wenig höher;
 quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et
 den wenn und und und
 commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios
 gesamten, den in sich abschneiden werdend

confidebat.

- § 3 hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis
dies hoffend drei aus an geeigneten
structa unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare
aufgestellt worden einer und jenen
iubet.
- § 4 qua re cognita celeriter, quae in statione pro castris erant Afrani
wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor
cohortes, brevior itinare ad eundem occupandum locum mittuntur.
mit kürzerem zu demselben zu besetzenden
- § 5 contenditur proelio, et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri
und, weil früher auf die Afranianer die Unseren
repelluntur atque aliis submissis subsidiis terga vertere seque ad signa
und anderen hinab geschickten sich und zu
legionum recipere coguntur.

Kapitel 44

- § 1 Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrent,
jener, sodass mit großem zuerst
audacter locum caperent, ordines suos non magno opere servarent, rari
kühn ihre eigenen nicht mit großer vereinzelt
dispersique pugnarent, si premerentur, pedem referre et loco excedere non
und zerstreut wenn und nicht
turpe existimarent,
schändlich
- § 2 cum Lusitanis reliquisque barbaris [Zeile Lost] genere quodam pugnae
mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser
assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut
gewöhnnt worden; was meist denen jeweils jeder in sodass
multum earum regionum consuetudine moveatur.
sehr jener
- § 3 haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae; circumiri
diese damals unsere ungewohnte dieses
enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem
nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen sie selbst aber
suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi
ihre eigenen und nicht von und nicht ohne schwerer
causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere.
jenen den
- § 4 itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum
daher verwirrt wordenen die in jenem
non tenuit atque in proximum collem sese recepit.
nicht und auf den nächsten sich

Kapitel 45

- § 1 Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem
beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider
consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit;
ermahnt habend die Seinen neunte
hostem insolenter atque acriter nostros insequentem suppressit rursusque
übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den wieder und
terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere cogit.
sich und zu und unter
- § 2 sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum
aber der neunten fortgerissen während empfangenen
detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientis in locum iniquum
unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in ungünstigen

progrediuntur et sub montem, in quo erat oppidum positum Ilerda,
und unter in welchem gesetzt worden
succedunt.

§ 3 hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant.
von hier sich als wieder jene aus höheren unsere

§ 4 praeruptus locus erat utraque ex parte directus, ac tantum in latitudinem
steil abfallend auf jeder von gerade gerichtet, und nur in
patebat, ut tres instructae cohortes eum locum explerent, ut
so dass drei aufgestellt wordene diesen so dass
neque subsidia a lateribus submitti neque equites laborantibus usui esse
und nicht von und nicht den Kämpfenden possent.

§ 5 ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem
von aber abwärts geneigt mit dünnem in
passus circiter cccc.
ungefähr 400.

§ 6 hac nostris erat receptus, quod eo incitati studio inconsultius
durch dieses den Unseren weil dadurch angereizt worden unüberlegter
processerant; hoc pugnabatur loco et propter angustias iniquo, et quod
an diesem und wegen ungünstigen, und weil
sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in
unter den selbst so dass kein einziges vergeblich gegen
eos mitteretur. tamen virtute et patientia nitebantur atque omnia vulnera
sie dennoch und und auch alle sustinebant.

§ 7 augebantur illis copiae, atque ex castris cohortes per oppidum crebro
jenen und auch aus durch häufig
submittebantur, ut integri defessis succederent.
damit Unversehrte den Erschöpften

§ 8 hoc idem Caesar facere cogeatur, ut submissis in eundem locum
dieses selbe damit hinab geschickt wordenen in denselben
cohortibus defessos reciperet.
die Erschöpften

Kapitel 46

§ 1 Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque
unter dieser als gekämpft worden ununterbrochen fünf
nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis
die Unseren und schwerer von aufgebraucht wordenen allen
gladiis dstrictis impetum adversus montem in cohortis faciunt, paucisque
gezückt wordenen gegen in einige und
deiectis aliquos sese convertere cogunt.
hinab geworfen wordenen einige sich

§ 2 summotis sub murum cohortibus ac nonnulla parte propter terrorem in
entfernt wordenen unter und einiger wegen in
oppidum compulsis facilis est nostris receptus datus.
hinein getrieben wordenen leicht den Unseren gegeben.

§ 3 equitatus autem noster ab utroque latere, etsi deiectis atque
aber nun unsere von beiden auch wenn hinab geworfenen und auch
inferioribus locis constiterat, tamen summa in iugum virtute conititur, atque
niedrigeren dennoch höchster auf und auch
inter duas acies perequitans commodiorem ac tutiorem nostris receptum
zwischen zwei hin und her reitend bequemerem und sichereren den Unseren
dat. ita vario certamine pugnatum est.
so mit verschiedenem ist gekämpft worden

§ 4 nostri in primo congressu circiter lxx ceciderunt, in his Q. Fulginius ex
die Unseren in ersten ungefähr unter diesen aus

primo hastato legionis xiiii, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus
 ersten 14, der wegen ausgezeichneten aus niedrigeren
 ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 in diesen mehr als 600.
 § 5 ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum
 von Afranianern des ersten und außer ihn
 centuriones iiii, milites amplius cc.
 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1 Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utrique superiores discessisse
 aber dies jenes dass sich beiden überlegene existimarent;
 § 2 Afraniani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur,
 die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene
 comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio locum
 im Nahkampf so lange und der Unseren und
 tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu
 welche und unsere beim ersten
 terga vertere coegissent;
 § 3 nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
 numero quinque horis proelium sustinuissent, quod montem gladiis destrictis
 fünf weil gezückt wordenen
 ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque
 weil aus höherem Gegner und auch
 in oppidum compulissent.
 in
 § 4 illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt
 jene diesen für welchen gekämpft worden großen
 praesidiumque ibi posuerunt.
 dort

Kapitel 48

§ 1 Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt.
 auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführte
 tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse
 so große nämlich dass niemals jenen größere constaret.
 § 2 tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis
 dann aber nun aus allen und höchsten
 superavit pontisque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupt.
 beide, die welche an einem
 § 3 quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim, ut supra
 welche große demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio
 gezeigt worden da zwischen zwei, und
 milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und alle
 his angustii continebantur.
 in diesen
 § 4 neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare
 und nicht die zu
 neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi
 und nicht jene, die weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden
 fluminibus reverti neque maximi commeatus, qui ex Italia Galliaque veniebant,
 und nicht sehr große die aus

in castra pervenire poterant.

in

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|-------------|--------------|--------------------|-------------|---------------------------|-----------------|----------------------|-------------|-----------|
| § 5 | tempus | erat | autem | difficillimum, | quo | neque | frumenta | in | cavernis | erant, |
| | | | aber nun | äußerst schwierig, | zu der | und nicht | | in | | |
| | neque | multum | a | maturitate | aberant, | ac | civitates | exinanitae, | | quod |
| | und nicht | | von | | | und | | aus geleert wordene, | | weil |
| | Afranius | paene | omne | frumentum | ante | Caesaris | adventum | lledam | convexerat, | |
| | | fast | alles | | vor | | | | | |
| | reliqui | | siquid | fuerat, | Caesar | superioribus | diebus | consumpserat; | | |
| | des Übrigen | | wenn etwas | | | früheren | | | | |
| § 6 | pecora, | quod | secundum | poterat | esse | inope | re | subsidium, | propter | bellum |
| | | was | als nächstes | | | ärmlichen | | | wegen | |
| | finitimae | civitates | longius | removerant. | | | | | | |
| | benachbarte | | weiter | | | | | | | |
| § 7 | qui | erant | pabulandi | aut | frumentandi | causa | progressi, | hos | levis | armaturae |
| | die | | | oder | | | vorausgegangen, | diese | leichten | |
| | Lusitani | peritique | earum | regionum | | caetrati | | citerioris | | Hispaniae |
| | | kundige und | dieser | | | mit Rund schild versehene | | der diesseitigen | | |
| | consectabantur; | quibus | erat | proclive | tranare | flumen, | quod | consuetudo | | eorum |
| | | denen | | leicht | | | was | | | von ihnen |
| | omnium | est, | ut | sine | utribus | ad | exercitum | non | eant. | |
| | aller | | so dass | ohne | | zu | | nicht | | |

Kapitel 49

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------|----------------|-------------------|--------|--------------|-------------|-------------|--------|------|------------|
| § 1 | At | exercitus | Afrani | omnium | rerum | abundabat | copia. | multum | erat | frumentum |
| | aber | | | aller | | | | viel | | |
| | provisum | et | convectum | | superioribus | temporibus, | | multum | ex | omni |
| | vorgesehen | und | zusammen getragen | | früheren | | | viel | aus | der ganzen |
| | provincia | comportabatur; | magna | | copia | pabuli | suppetebat. | | | |
| | | | große | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|----------|--------|-------------|-------|------------|----------|-------|---------|-----------|-----|
| § 2 | harum | omnium | rerum | facultates | sine | ullo | periculo | pons | llerdae | praebebat | et |
| | dieser | aller | | | ohne | irgendeine | | | | | und |
| | loca | trans | flumen | integra, | quo | omnino | Caesar | adire | non | poterat. | |
| | | jenseits | | unberührte, | wohin | überhaupt | | | nicht | | |

Kapitel 50

§ 1 Hae permanserunt aquae dies complures. conatus est Caesar reficere pontes,
diese mehrere. versucht habend
sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositae
aber auch nicht noch an aufgestellt wordene
cohortes adversariorum perfici patiebantur.

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------------|-----------|------|-----------|-------|---------|----------|----------|-------|-------|
| § 2 | quod illis weil ihnen | prohibere | erat | facile | cum | ipsius | fluminis | natura | atque | aquae |
| | magnitudine, | tum | quod | ex totis | ripis | in unum | atque | angustum | locum | tela |
| | iaciebantur; | dann auch | dass | von allen | | in | und | engen | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|------|------------------------|---------------------|---------|-------------------------------|---------|-------|-----------|----|------|
| § 3 | atque und vitare. | erat | difficile schwierig | eodem zur selben | tempore | rapidissimo sehr reißenden | flumine | opera | perficere | et | tela |
|-----|-------------------------|------|------------------------|---------------------|---------|-------------------------------|---------|-------|-----------|----|------|

Kapitel 51

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------|------------|---------------|------------|------|-----------|-------------|-----|-----------|-----|--------|
| § 1 | Nuntiator | Afranio | magnos | commeatus, | qui | iter | habebant | ad | Caesarem, | ad | flumen |
| | | | große | | die | | | zu | | an | |
| | constitisse. | venerant | eo | sagittarii | ex | Rutenis, | equites | ex | Gallia | cum | multis |
| | | | dorthin | | aus | | | aus | | mit | vielen |
| | carris | magnisque | impedimentis, | ut | fert | Gallica | consuetudo. | | | | |
| | | großen und | | wie | | gallische | | | | | |

- § 2 erant praeterea cuiusque generis hominum milia circiter vi cum servis liberisque;
außerdem eines jeden etwa sechs mit
sed nullus ordo, nullum imperium certum, cum suo quisque consilio
aber kein kein fest bestimmt, während mit eigenem jeder
uteretur atque omnes sine timore iter facerent usi superiorum temporum
und ohne gebraucht habend früherer
atque itinerum licentia.
und
- § 3 erant complures honesti adulescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant
mehrere angesehene und ritterlichen;
legationes civitatum, erant legati Caesaris.
- § 4 hos omnis flumina continebant. ad hos opprimendos cum omni equitatu
diese alle zu diesen zu niederzuwerfenden mit aller
tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentisque ante missis
drei und bei arglosen und zuvor gesandt wordenen
equitibus adgreditur. celeriter sese tamen Galli equites expediunt proeliumque
schnell sich jedoch
committunt.
- § 5 ii dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci
diese während gleichem große wenige
sustinuere; sed ubi signa legionum adpropinquare coeperunt, paucis amissis
aber als wenigen verloren wordenen
sese in proximos montes conferunt.
sich in nächste
- § 6 hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum;
dieses große den Unseren zur
nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. desiderati sunt
erlangt habend denn sich in höhere vermisst
eo die sagittarii circiter cc, equites pauci, calorum atque
an diesem ungefähr zweihundert, wenige, und
impedimentorum non magnus numerus.
nicht große

Kapitel 52

- § 1 His tamen omnibus annona crevit. quae fere res non solum inopia
durch diese dennoch allgemeinen was meist nicht nur
praesenti, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit.
gegenwärtigem, sondern auch der künftigen
- § 2 iamque ad denarios I in singulos modios annona pervenerat, et militum
und schon bis auf fünfzig auf je einzelne und
vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies augebantur;
und von Tag
- § 3 et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se
und so wenigen groß gemacht wordene und sich
fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessariorum rerum
so dass die Unseren durch großen an notwendigen
conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur.
jene an allen überlegene und
- § 4 Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat
den die zu seiner weil geringer
frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat;
zu weiter entfernten
ipse praesentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur.
er selbst gegenwärtigen mit welchen

Kapitel 53

- § 1 Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora Romam
dieses und ihrer vollere auch und ergiebiger

ad suos perscribebant. multa rumores adfingebant, ut paene bellum
 an die Ihrigen viele so dass fast
 confectum videretur.
 beendet worden

§ 2 quibus litteris nuntiisque Romam perlatis magni domum concursus ad
 durch welche überbracht wordenen große zu
 Afranium magnaеque gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium
 große und viele aus zu
 proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii,
 die einen, damit eine solche die anderen,
 ne eventum belli exspectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.
 damit nicht oder von allen die Letzten

Kapitel 54

§ 1 Cum in his angustis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus
 als in diesen und alle von afrani anischen
 equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar ut
 und nicht dass
 naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae docuerat.
 welcher ihn früheren

§ 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium
 und erste aus leichtem übriger
 viminibus contextum coriis integebatur.
 geflochten

§ 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a
 diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom
 castris xxii militesque his navibus flumen transportat continentemque
 zwei und zwanzig mit diesen an liegend und
 ripae collem improvise occupat.
 unerwartet

§ 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem postea
 diesen schnell, bevor von hierher später
 transcit atque ex utraque parte pontem institutum biduo perficit.
 und aus beiden angefangen wordene

§ 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et rem
 so und, die sicher zu sich und
 frumentariam expedire incipit.
 getreide mäßig

Kapitel 55

§ 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes
 am selben großen die nichts ahnenden
 pabulatores et sine ullo dissipatos timore adgressi magnum numerum
 und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große
 iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio
 und mit Rund schilden versehen

missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
 gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit
 sint praedae, alii ut venientibus resistant atque eos propellant,
 die anderen damit den Kommenden und diese

§ 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat,
 eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb
 seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque cum magna
 abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und mit großer
 praeda eodem ponte in castra revertuntur.
 zu dem gleichen in

Kapitel 56

- § 1 Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domiti consilio
während dieses bei gebraucht habend
navis longas expediunt numero xvii, quarum erant xi tectae.
lange sieben zehn, deren elf gedeckte.
- § 2 multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudo nostra classis
vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere
terreatur. magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra
große große über welche oben
demonstratum est, inponunt, atque hos praemiis pollicitationibusque incitant.
gezeigt worden und diese
- § 3 certas sibi deposcit navis Domitius atque has colonis pastoribusque, quos
bestimmte für sich und diese welche
secum adduxerat, complet.
mit sich
- § 4 sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras navis
so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere
procedunt, quibus praeerat D. Brutus. hae ad insulam, quae est contra
denen diese zu die gegenüber
Massiliam, stationes obtinebant.

Kapitel 57

- § 1 Erat multo inferior numero navium Brutus. sed electos ex omnibus legionibus
um viel unterlegener aber ausgewählte aus allen
fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi attribuerat, qui
die tapfersten dieser die
sibi id muneris depoposcerant.
für sich dies
- § 2 hi manus ferreas atque harpagones paraverant, magnoque numero pilorum,
diese eiserne und mit großer und
tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. ita cognito hostium
der übrigen und sich so erkannt wordenem
adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt.
ihre eigenen aus mit
- § 3 pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici
gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel
nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in
unseren rauhe und Berg bewohner und geübt wordene in
armis;
- § 4 atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum pollicitationem
und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer
animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati sub oculis
aufgeregt wordene unter
domini suam probare operam studebant.
ihre eigene

Kapitel 58

- § 1 Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi
selbst sowohl als auch vertrauend
nostros eludebant impetusque eorum excipiebant et, quoad licebat latiore uti
unsere deren und, so lange als weiterem
spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus navibus
ausgedehnter wordener weiter unsere oder mit mehreren
adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant.
einzelne oder vorbei laufende wenn

- § 2 cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque
als näher notwendig man war gekommen, von und
artificiis ad virtutem montanorum confugiebant.
zu der Berg leute
- § 3 nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus
die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen
utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti nequedum
die plötzlich aus Last hervor geführt worden noch nicht
etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate
auch bekannt gewordenen, dann auch und
navium impediabantur; factae enim subito ex umida materia non
gemacht wordene nämlich plötzlich aus feuchtem nicht
eundem usum celeritatis habuerant.
denselben
- § 4 itaque dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas
deshalb während im Nahkampf mit gleichem einzelne
binis navibus obiciebant atque iniecta manu ferrea et
mit je zwei und hin eingeworfener eisernen und
retenta utraque navi diversi pugnabant atque in hostium naves
fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und auf
transcendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem
und in großer und getötet wordener
navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt.
einige mit die übrigen in
- § 5 eo die naves Massiliensium cum his, quae sunt captae,
an diesem mit diesen, die gefangen genommen worden,
intereunt viii.
neun.

Kapitel 59

- § 1 Hoc cum primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur, simul perfecto ponte
dies als zuerst bei zugleich vollendet wordener
celeriter fortuna mutatur.
schnell
- § 2 illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur;
jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn
alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum
zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen
habent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque
enger zuweilen mit längerem
equitum vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu
oder durch irgendeinen empfangenen oder weit weg
viso ex medio itinere proiectis sarcinis refugiebant.
gesehen wordener aus mittleren hinge worfen wordenen
- § 3 postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu
schließlich auch mehrere und entgegen aller bei Nacht
constituerant pabulari.

Kapitel 60

- § 1 Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt
inzwischen und die mit vereint wordene,
ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur.
zu ihm sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend
- § 2 hos Tarraconenses et lacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses,
diese und und und wenigen nach
qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.
die

- § 3 petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. pollicentur atque omnibus
 von diesen allen, dass ihn selbst und mit allen
 undique conquisitis iumentis in castra deportant.
 von allen Seiten zusammen gesucht in
- § 4 transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et
 auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden und
 signa ex statione transfert.
 aus
- § 5 magna celeriter commutatio rerum. perfecto ponte, magnis quinque
 eine große schnell vollendet worden mit großen fünf
 civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis
 zur amicitiam hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides, ausgelöscht
 rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauretaniam venire
 über die mit durch
 dicebantur, multae longinquoiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam
 viele entferntere von und
 sequuntur.

Kapitel 61

- § 1 Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper
 durch welche erschreckt damit nicht immer
 magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum,
 mit großem über zu sendend, erlangt passenden
 fossas pedum xxx in latitudinem complures facere instituit, quibus partem
 dreißig an mehrere durch welche
 aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret.
 irgendeinen in jenem
- § 2 his paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque perveniunt,
 durch diese beinahe vollendet zu großer in
 ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu
 damit nicht völlig weil sehr
 valebat. itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam bellum
 daher sie selbst und nach
 transferre.
- § 3 huic consilio subfragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis
 diesem auch jene weil aus zwei entgegengesetzten
 generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant civitates, victae nomen
 die im früheren mit besiegt
 atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant
 und des abwesenden die in
 magnis adfectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris
 mit großen bedacht ihn aber nun bei den Barbaren
 nomen obscurius.
 weniger bekannt.
- § 4 hic magnos equitatus magnaue auxilia exspectabant et suis locis bellum in
 hier große große und und an ihren in
 hiemem ducere cogitabant.
- § 5 hoc inito consilio toto flumine Hiberno navis conquiri et Otogesam
 nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und
 adduci iubent. id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque passuum a
 dies gelegen an Tausende und von
 castris aberat xxx.
 dreißig.
- § 6 ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas
 zu diesem verbunden
 flumen Sicorim transducunt castraque muniunt vallo pedum xii.
 zwölf.

Kapitel 62

- § 1 Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato
durch welche durch erkannt mit größter fortgesetzt
diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam deduxerat rem,
beim bis hierher schon
ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent
so dass obwohl schwierig und schwer dennoch und
flumen transire,
- § 2 pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore extarent et cum
aber nun nur und mit oberstem und als
altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur.
dann auch zum
- § 3 sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberno prope effectus nuntiabatur
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet
et in Sicori vadum reperiebatur.
und im

Kapitel 63

- § 1 Iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. itaque duabus
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher zwei
auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt
Hilfs zurück gelassen mit allen
et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra coniungunt.
und mit zwei die in früheren
- § 2 relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male
nicht, außer dass damit schlecht
haberet et carperet. pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut
und nämlich des eigenen großen sodass
multo brevior itinere illi ad Hiberum pervenire possent.
um viel kürzerem jene zum
- § 3 equites ab eo missi flumen transeunt, et, cum de tertia vigilia Petreius
von diesem geschickt und, als von der dritten
atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt,
und plötzlich sich an den hintersten
et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire incipiunt.
und mit großer um flossen und

Kapitel 64

- § 1 Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta,
beim ersten aus höheren die verbunden,
cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac
unser die Letzten jener heftig und
nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias ferri signa et
zuweilen das letzte und ein andermal und
universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi.
aller unsere dann wieder umgekehrt
- § 2 totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti,
im ganzen aber nun und aus
bellum necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire atque
notwendiger weise länger und
obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu periculo
dass durch diese genauer damit nicht seiner noch
parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen, qua
bereit sie selbst, und diese wo
traductus esset equitatus.
hinüber geführt

- § 3 quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae magnitudini
deren und erregt obwohl einer so großen
fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum iudicat.
zu versuchen dennoch und zu erproben
- § 4 itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut animus
daher die Schwächeren aus allen deren oder
aut vires videbantur sustinere non posse.
oder nicht
- § 5 hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas
diese mit einer die übrigen leicht gerüstet
educit magnoque numero iumentorum in flumine supra atque infra
großem und in oberhalb und unterhalb
constituto traducit exercitum.
aufgestellt worden
- § 6 pauci ex his militibus ablati flumine ab equitatu excipiuntur ac
wenige aus diesen weggetragen worden von und
sublevantur; interit tamen nemo. traducto incolumi exercitu copias
doch niemand. hinübergeführt worden unversehrt
instruct triplicemque aciem ducere incipit.
dreifache und
- § 7 ac tantum fuit in militibus studii, ut milium vi ad iter addito ad
und so viel bei dass sechs zu hinzugefügt worden zu
vadum circuitu magnaue fluminis mora interposita eos, qui de tertia
groß und eingeschoben worden sie, die von der dritten
vigilia exissent, ante horam diei viii consequentur.
vor neun

Kapitel 65

- § 1 Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, nova
diese als aus der Ferne gesehen worden mit durch die neue
re perterritus locis superioribus consistit aciemque instruit.
erschreckt worden höheren
- § 2 Caesar in campis exercitum reficit, ne defessum proelio obiciat; rursus
auf damit nicht erschöpftes wiederum
conantis progredi insequitur et moratur.
die Versuchenden und
- § 3 illi necessario maturius quam constituerant, castra ponunt. suberant enim montes
jene notwendig früher als nämlich
atque a milibus passuum v itinera difficilia atque angusta excipiebant.
und von fünf schwierige und enge
- § 4 hos montes intrare cupiebant, ut equitatum effugerent Caesaris praesidiisque in
diese damit in
angustiis collocatis exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac
aufgestellt worden sie selbst ohne und
timore Hiberum copias traducerent.
- § 5 quod fuit illis conandum atque omni ratione efficiendum; sed totius
dies ihnen zu versuchendes und mit jeder zu bewirkendes; aber des ganzen
diei pugna atque itineris labore defessi rem in posterum diem
und erschöpft worden auf den folgenden
distulerunt. Caesar quoque in proximo colle castra ponit.
auch auf nahe liegenden

Kapitel 66

- § 1 Media circiter nocte iis qui aquandi causa longius a castris processerant,
in der mitten ungefähr denen die weiter von
ab equitibus correptis, fit ab his certior Caesar duces
von ergriffen worden, von diesen genauer unterrichtet

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------|------------------|---------------|-------------------|-------------|-------------|----------------|------------------|------------------|-------|
| | adversariorum | silentio | copias | castris | educere. | quo | cognito | signum | dari | iubet |
| | | | | | | was als | erkannt worden | | | |
| | et | vasa | militari | more | conclamari. | | | | | |
| | und | | militärischem | | | | | | | |
| § 2 | illi | exaudito | clamore | veriti | | ne | noctu | impediti | | |
| | jene | vernommen worden | | gefürchtet habend | | damit nicht | bei Nacht | gehindert worden | | |
| | sub | onere | confligere | cogerentur | aut | ne | ab equitatu | Caesaris | in angustiis | |
| | unter | | | | oder | damit nicht | von | | in | |
| | tenerentur, | iter | supprimunt | copiasque | in castris | continent. | | | | |
| | | | | | im | | | | | |
| § 3 | postero | die | Petreius | cum | paucis | equitibus | occulte | ad | exploranda | loca |
| | am nächsten | | | mit | wenigen | | heimlich | zum | zu erkundenden | |
| | proficiscitur. | hoc | idem | fit | ex | castris | Caesaris. | mittitur | L. Decidius Saxa | cum |
| | | dies | selbe | aus | | | | | | mit |
| | paucis | qui | loci | naturam | perspiciat. | | | | | |
| | wenigen | der | | | | | | | | |
| § 4 | uterque | idem | suis | renuntiat: | v | milia | passuum | proxima | intercedere | |
| | jeder von beiden | dasselbe | den Seinen | | fünf | | | nächsten | | |
| | itineris | campestris, | inde | excipere | loca | aspera | et montuosa; | qui prior | has | |
| | | der Ebene, | danach | | | raue | und bergige; | wer zuerst | diese | |
| | angustias | occupaverit, | ab | hoc | hostem | prohiberi | nihil esse | negotii. | | |
| | | | von | diesem | | | nichts | | | |

Kapitel 67

| | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------|-------------|-------------|-----------------|-------------------|------------------------|----------------|-------------|------------------|--------------|------------|
| § 1 | Disputatur | in | consilio | a | Petreio | atque | Afranio | et | tempus | profectionis | quaeritur. |
| | | im | | von | | und | | und | | | |
| | plerique | censebant, | ut | noctu | iter | facerent; | posse | prius | ad | angustias | veniri, |
| | die meisten | | dass | bei Nacht | | | | zuerst | zu | | |
| | quam | sentiretur. | | | | | | | | | |
| | ehe | | | | | | | | | | |
| § 2 | alii, | quod | pridie | noctu | conclamatum | esset | Caesaris | castris, | argumenti | | |
| | andere, | weil | am Vortag | bei Nacht | ausgerufen worden | | | | | | |
| | sumebant | loco | non | posse | clam | exiri. | | | | | |
| | | | nicht | | heimlich | | | | | | |
| § 3 | circumfundi | noctu | equitatum | Caesaris | atque | omnia | loca | atque | itineria | obsidere; | |
| | | bei Nacht | | | und | alle | | und | | | |
| | nocturnaue | proelia | esse | vitanda, | quod | perterritus | miles | in | civili | | |
| | nächtliche und | | | zu vermeidende, | weil | erschreckt worden | | in | bürgerlichen | | |
| | dissensione | timori | magis | quam | religioni | consulere | consuerit. | | | | |
| | | | mehr | als | | | | | | | |
| § 4 | at | luce | multum | per | se | pudorem | omnium | oculis, | multum | etiam | tribunorum |
| | aber | | viel | durch | sich | | aller | | viel | auch | |
| | militum | et | centurionum | praesentiam | adferre, | quibus | rebus | coerceri | milites | et | |
| | | und | | | | durch welche | | | | und | |
| | in officio | contineri | soleant. | | | | | | | | |
| | im | | | | | | | | | | |
| § 5 | quare | omni | ratione | esse | interdiu | perrumpendum; | etsi | aliquo | | | |
| | weshalb | mit jeder | | | bei Tag | durchzubrechen sei zu; | auch wenn | irgendeinem | | | |
| | accepto | detrimento, | tamen | summa | exercitus | salva | locum | quem | | | |
| | empfangen worden | | dennoch | die Gesamtheit | | heil | | den welchen | | | |
| | petant | capi | posse. | | | | | | | | |
| § 6 | haec | vincit | in | consilio | sententia, | et | prima | luce | postridie | constituunt | |
| | dieses | | im | | | und | bei dem ersten | | am folgenden Tag | | |
| | proficisci. | | | | | | | | | | |

Kapitel 68

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------|-----------------|------------|-------------|-------|-------|--------|---------|---------|--|
| § 1 | Caesar | exploratis | regionibus | albente | caelo | omnes | copias | castris | educit, | |
| | | erkundet worden | | erbleichend | | alle | | | | |

magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. nam quae itinera ad
 großem und keinem festen denn welche zu
 Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur.
 und entgegen gestellt worden

§ 2 ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
 locis praerupta iter impediabant, ut arma per manus necessario traderentur
 steil abfallende so dass durch notwendig
 militesque inermes sublevatique alii ab aliis magnam partem
 unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen großen
 itineris conficerent.

§ 3 sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore
 aber diese niemand, weil diesen aller
 existimabant, si hostem Hiberi intercludere et frumento prohibere potuissent.
 wenn und

Kapitel 69

§ 1 Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant
 und zuerst afrikanischen fröhliche aus
 contumeliosisque vocibus prosequabantur nostros: necessarii victus inopia
 schmählischen und unsere: des notwendigen
 coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. erat enim iter a proposito
 gezwungen worden und nach nämlich von
 diversum, contrariamque in partem iri videbatur.
 abweichend, entgegengesetzte und in

§ 2 duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent;
 aber ihrer eigenen weil sich
 multumque eorum opinionem adiuwabatur, quod sine iumentis impedimentisque ad iter
 viel und deren weil ohne zu
 profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent.
 aufgebrochen wordene so dass nicht länger

§ 3 sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque
 aber als nach und nach nach schon und
 primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeo tardus
 die Ersten niemand so sehr langsam
 aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurrendum
 oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und entgegen zu laufen
 putaret.

§ 4 conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis
 zu und alle mit wenigen zurückgelassen wordenen
 cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.
 geradem und zum

Kapitel 70

§ 1 Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias
 in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst
 montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afrani
 aber des Caesar
 copias equitatus Caesaris insequens morabatur.
 des Caesar nach folgend

§ 2 res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut,
 dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass,
 si priores montis quos petebant attigissent, ipsi periculum vitarent,
 wenn die Ersten welche sie selbst
 impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare
 des ganzen in zurückgelassen wordene
 non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri
 nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar

- nulla ratione poterat.
durch keine
- § 3 confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitiem in
als Erster und aus großen erlangt habend auf
hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen
dieser gegen als von hinterstes
premeretur et ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi
und vor sich einen gewissen erlangt habend dort
constitit.
- § 4 ex eo loco iiii caetratorum cohortis in montem qui erat in
aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im
conspectu omnium excelsissimus mittit. hunc magno cursu concitatos
aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen
iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis
mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen
contenderet et mutato itinere iugis Otogesam perveniret.
und verändert wordenem
- § 5 hunc cum obliquo itinere caetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris
diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar
in cohortis impetum facit; nec minimam partem temporis equitum
gegen und auch nicht den geringsten
vim caetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu
alle und von ihnen umzingelt wordenen im
utriusque exercitus interficiuntur.
beider

Kapitel 71

- § 1 Erat occasio bene gerendae rei. neque vero id Caesarem fugiebat tanto
gut zu führenden und nicht aber dies so großen
sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non
unter empfangen wordenen erschreckt wordenes nicht
posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo
zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn an ebenem
atque aperto conflingeretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur.
und offenem dies und von allen von ihm
- § 2 concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium
dass nicht
committere.
- § 3 omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui
aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen ihres
timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non
weil den Eigenen nicht weil vom nicht
decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in
weil kaum zusammen gebracht wordenen und zu
unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent.
einem zusammen gedrängt und nicht und nicht
- § 4 quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco
wenn aber gegeben werden dennoch an irgendeinem
pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio
weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen
nec sine aqua permanere posset.
und auch nicht ohne

Kapitel 72

- § 1 Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine vulnere suorum rem
in diese sich ohne und ohne der Seinen
conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset.
weil des Getreides

- § 2 cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur volnerari
warum auch günstigen einige von den Seinen warum
pateretur optime meritis de se milites? cur denique fortunam
bestens verdient habende um sich warum schließlich
periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam
zumal dass nicht weniger als
gladio.
- § 3 movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus
auch die welche zu tötenden bei denen
salvis atque incolumibus rem optinere malebat.
heil Bewahrten und Unversehrten
- § 4 hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter
dieser des Caesar den meisten nicht aber offen unter
se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum
unter einander da eine solche auch wenn
vellet Caesar, sese non esse pugnatuos. ille in sua sententia
sich selbst nicht zu kämpfen werdend. jener in seiner
perseverat et paulum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat.
und ein wenig von diesem damit den Gegnern
- § 5 Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar
und gebotener ins sich selbst
praesidiis in montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso
in aufgestellt wordenen jeden zum abgeschnitten wordenen
itinere, quam proxime potest hostium castris, castra communit.
so nahe wie nächst möglich der Feinde

Kapitel 73

- § 1 Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei
am nächsten der Gegner aufgewühlt wordene, weil die gesamte
frumentariae fluminisque Hiberi spem imiserant, de reliquis rebus consultabant.
des Getreides über übrigen
- § 2 derat unum iter, llerdam si reverti vellent, alterum, si Tarraconem peterent.
ein wenn ein anderer, wenn
haec consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro.
dies beratend habenden ihnen von unserer.
- § 3 qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium
wodurch erkannt wordener dichte häufige und
alariarum legionariasque intericiunt cohortis vallumque ex castris ad aquam
der Flügel truppen legionärische und aus zum
ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine stationibus
damit innerhalb und ohne und ohne
aquari possent.
- § 4 id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique
dieses unter sich und und sie selbst
perficiendi operis causa longius progrediuntur.
des zu vollendenden weiter

Kapitel 74

- § 1 Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem volgo
deren freie erlangt habend allgemein
procedunt, et quem quisque in castris notum aut municipem habebat, conquirat
und wen jeder im Bekannten oder
atque evocat.
und
- § 2 primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie
zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen am Vortag
pepercissent; eorum se beneficio vivere. deinde imperatoris fidem quaerunt, rectene
deren sich sodann richtig ?

se illi sint commissuri, et quod non ab initio fecerint armaque quod
sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von dass
cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, queruntur.
mit nahestehenden und Bluts verwandten

§ 3 his provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petrei atque
durch diese heraus gefordert worden von über und
Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepisse neu suos
damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen
prodidisse videantur. quibus confirmatis rebus se statim signa
mit welchen bekräftigt wordenen sich sofort
translaturos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad
hinüber tragen werden über der ersten zu
Caesarem mittunt.

§ 4 interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis
inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen
abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur;
so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien
compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei
mehrere und und zu sich und ihm
commendant.

§ 5 idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in
dasselbe dies von die jene und mit sich im
castris habebant obsidum loco. hi suos notos hospitesque quaerebant, per
diese die Ihrigen Bekannten durch
quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.
wen jeder von ihnen zu

§ 6 Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute
auch über seinem eigenen und seines eigenen
cum Caesare per Sulpicium legatum agebat.
mit durch

§ 7 erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula
voll und alles und derjenigen die so große
vitasse, et eorum qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur, magnumque
und derjenigen die ohne so große großen und
fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat, consiliumque
seiner eigenen früheren aller
eius a cunctis probabatur.
dessen von allen

Kapitel 75

§ 1 Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit
durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen
seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque
sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer
accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.
diesen mit ruhigem und gleichmäßigem

§ 2 Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et praetoria
aber nun nicht sich selbst. mit dieser und prätorianischen
cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis,
der Rund schild träger barbarischen und wenigen, seinen eigenen,
quos suae custodiae causa habere consueverat, improvise ad vallum
die seiner eigenen unvermutet worden zum
advolat, colloquia militum interrompit, nostros repellit a castris, quos deprendit,
die Unseren vom die
interficit.

§ 3 reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis
die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke

involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetratis equitibusque
und so sich vor Rund schild trägern
defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et ab
vertrauend worden sich und in und von
iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.
jenen die auf bei

Kapitel 76

- § 1 Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque
durch welche vollendet wordenen weinend
appellat, neu se neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad
und nicht sich und nicht abwesenden seinen zur
supplicium tradant, obsecrat.
- § 2 fit celeriter concursus in praetorium. postulat, ut iurent omnes se exercitum
schnell ins dass alle sich
ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separatim a
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von
reliquis consilium capturos.
den Übrigen fassen werden.
- § 3 princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium; subsequuntur
auf diese selbst; dasselbe
tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant.
zenturien weise vorgeführt worden dasselbe
- § 4 edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producat:
in der Gewalt wessen jeder dass
productos palam in praetorio interficiunt. sed plerosque ii qui
hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die
receperant celant noctuque per vallum emittunt.
bei Nacht und durch
- § 5 sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio
so dargeboten worden von bei neue
iurisiurandi spem praesentis deditionis sustulit mentesque militum convertit et
der gegenwärtigen
rem ad pristinam belli rationem redegit.
zur früheren

Kapitel 77

- § 1 Caesar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant,
der der Gegner ins auf
summa diligentia conquiri et remitti iubet.
mit höchster und
- § 2 sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate
aber aus
apud eum remanserunt. quos ille postea magno in honore habuit; centuriones
bei ihn die jener später in großem im
in priores ordines, equites Romanos in tribunicium restituit honorem.
in frühere römische in tribunizischen

Kapitel 78

- § 1 Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. frumenti copiam legionarii
die Afranianer mühsam. die Legionäre
nonnullam habebant, quod dierum xxii ab llerda frumentum iussi
einiges weil zwei und zwanzig von befohlen worden
erant efferre, caetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates
Rund schild träger Hilfs truppen und keinen, deren und
ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda.
zum gering und ungewohnt wordene zum zu tragenden.

§ 2 itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat. in his erat
daher große von ihnen täglich zu unter diesen
angustiis res. sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur illudam reverti,
aber aus vorgelegten zwei deutlicher
quod ibi paulum frumenti reliquerant. ibi se reliquum consilium explicaturos
weil dort dort sich das Übrige dar legen werdend
confidebant.

§ 3 Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere
weiter; durch welchen mehr
intellegebant. hoc probato consilio ex castris proficiscuntur.
mit diesem gebilligt wordenen aus

§ 4 Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque
voraus geschickt worden, welcher hintersten und
impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus, quin
er selbst mit kein so dass nicht
extremi cum equitibus proeliarentur.
die Hintersten mit

Kapitel 79

§ 1 Genus erat hoc pugnae. expeditae cohortes novissimum agmen claudebant
dies leicht gerüstete hintersten
pluresque in locis campestribus subsistebant.
mehrere und in ebenen

§ 2 si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat,
wenn hin auf zu steigender, leicht selbst
quod ex locis superioribus, qui antecesserant, desuper ascenditis protegebant;
weil aus Orten, die von oben Auf steigende

§ 3 cum vallis aut locus declivis suberat neque ii qui antecesserant
wenn oder ab schüssig und nicht jene die
morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in
den Verzögernden aber aus Ort in
aversos tela coiciebant, tum magno erat in periculo res.
den Abgewandten dann großem in

§ 4 relinquebatur, ut cum eiusmodi locis esset adpropinquatum, legionum signa
dass wenn von der Art heran gerückt worden,
consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo
mit großem und diesen
submoto repente incitati cursu sese in vallis universi
hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen
demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus
und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden
consisterent.

§ 5 nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant
denn so sehr von ihrer eigenen deren
magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent
groß, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte
agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat,
zudem und diese deren keinem vom
quin ab equitatu Caesaris exciperetur.
so dass nicht von

Kapitel 80

§ 1 Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque,
in solcher während langsam und nach und nach häufig und,
ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit.
so dass den Ihrigen, wie damals

§ 2 milia enim progressi iiii vehementiusque peragitati ab equitatu
nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|------------|--------------------|----------------|-------------------|------------|------------------|-------------|--------------|
| | montem | excelsum | capiunt | ibique | una | fronte | contra | hostem | castra | muniunt |
| | | hohen | | dort und | mit einer | | gegen | | | |
| | neque | iumentis | onera | deponunt. | | | | | | |
| | und nicht | | | | | | | | | |
| § 3 | ubi | Caesaris | castra | posita | tabernaculaque | constituta | et | dimissos | | |
| | sobald | | | aufgestellt worden | | errichtet worden | und | entlassen worden | | |
| | equites | pabulandi | causa | animum | adverterunt, | sese | subito | proripiunt | hora | circiter |
| | | | | | | sich | plötzlich | | | ungefähr |
| | sexta | eiusdem | diei | et | spem | nacti | morae | discessu | nostrorum | equitum iter |
| | sechsten | desselben | | und | | erlangt worden | | | unserer | |
| | facere | incipiunt. | | | | | | | | |
| § 4 | qua | re | animum | adversa | Caesar | refectis | legionibus | subsequitur, | praesidio | |
| | wodurch | | | zugewandt | | erneuert wordenen | | | | |
| | impedimentis | paucas | cohortis | relinquit; | hora | x | subsequi, | pabulatores | equitesque | |
| | | wenige | | | | zehnten | | | | |
| | revocari | iubet. | celeriter | equitatus | ad | cotidianum | itineris | officium | revertitur. | |
| | | | schnell | | zu | alltäglichen | | | | |
| § 5 | pugnatur | acriter | ad | novissimum | agmen, | adeo | ut | paene | terga | convertant, |
| | | heftig | gegen | hintersten | | so sehr | dass | beinahe | | |
| | compluresque | milites, | etiam | nonnulli | centuriones, | interficiuntur. | instabat | agmen | Caesaris | |
| | zahlreiche und | | auch | einige | | | | | | |
| | atque | universum | inminebat. | | | | | | | |
| | und | insgesamt | | | | | | | | |

Kapitel 81

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|-------------------|-----------------|--------------|------------|-------------------|-------------|-------------------|---------------------|
| § 1 | Tum | vero | neque | ad | explorandum | idoneum | locum | castris | neque | ad |
| | dann | aber | weder | zum | | geeigneten | | | noch | zum |
| | progrediendum | | | data | facultate | consistunt | necessario | et | procul | ab aqua |
| | Vor rücken zu müssen | | gegebener | | | | notwendigerweise | und | fern | von |
| | et | natura | iniquo | loco | castra | ponunt. | | | | |
| | und | | an ungünstigem | | | | | | | |
| § 2 | sed | isdem | de | causis | Caesar, | quae | supra | sunt | demonstratae, | proelio non |
| | aber | denselben | aus | | | welche | oben | | dargelegt worden, | nicht |
| | laccessit. | et | eo | die | tabernacula | statui | passus | non | est, | quo |
| | | und | an diesem | | | | zugelassen worden | nicht | | damit |
| | paratiores | essent | ad | insequendum | omnes, | sive | noctu | sive | interdiu | erumperent. |
| | bereiter | | zum | | alle, | sei es | bei Nacht | sei es | bei Tag | |
| § 3 | illi | animadverso | vitio | castrorum | tota | nocte | munitiones | proferunt | castraque | |
| | jene | bemerkt wordenem | | | die ganze | | | | | |
| | castris | convertunt. | hoc | idem | postero | die | a | prima | luce | faciunt totumque in |
| | | | dies | selbe | am nächsten | | vom | ersten | | ganzes und in |
| | ea | re | diem | consumunt. | | | | | | |
| | dieser | | | | | | | | | |
| § 4 | sed | quantum | opere | processerant | et | castra | protulerant, | tanto | aberant | ab aqua |
| | aber | wie weit | | | und | | | um so | | von |
| | longius, | et | praesenti | malo | aliis | malis | remedia | dabantur. | | |
| | weiter, | und | dem gegenwärtigen | | durch andere | | | | | |
| § 5 | prima | nocte | aquandi | causa | nemo | egreditur | ex | castris; | proximo | die |
| | in der ersten | | | | niemand | | aus | | am nächsten | |
| | praesidio | in | castris | relicto | universas | ad | aquam | copias | educunt, | pabulatum |
| | | im | | zurück gelassen | sämtliche | zum | | | | |
| | emittitur | nemo. | | | | | | | | |
| | | niemand. | | | | | | | | |
| § 6 | his | eos | suppliciis | male | haberi | Caesar | et | necessariam | subire | deditionem |
| | durch diese | sie | | übel | | | und | notwendige | | |
| | quam | proelio | decertare | malebat. | conatur | tamen | eos | vallo | fossaque | circummunire, |
| | als | | | | | dennoch | sie | | | |

ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario
damit so weit wie möglich plötzliche ihrer wobei notwendigerweise
descensuros existimabat.
herab steigen werdend

§ 7 illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad iter
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum
expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.
leichter beweglich, alle pack

Kapitel 82

§ 1 In his operibus consiliisque biduum consumitur. tertio die magna iam pars
in diesen am dritten ein großer schon
operis Caesaris processerat. illi impediendae reliquae munitionis causa hora
jene der zu hindernden restlichen
circiter viiii signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt.
ungefähr der neunten gegebenem unter

§ 2 Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit;
von gesamte
contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum
gegen nämlich aller großen
detrimentum adferebat.

§ 3 sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quominus dimicare vellet,
aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht
movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitatis etiam in fugam
und durch dieses auch mehr, weil auch in
coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat.
hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu

§ 4 non enim amplius pedum milibus duobus a castris castra distabant. hinc
nicht nämlich mehr als zwei von von hier
duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque impetum
zwei zwei; die dritte für und
militum relictas.
zurückgelassen.

§ 5 si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga
wenn schnellen den Besiegten aus
receptum dabat. hac de causa constituerat signa inferentibus resistere,
aus diesem von den Angreifenden
prior proelio non lacessere.
zuerst nicht

Kapitel 83

§ 1 Acies erat Afraniana duplex legionum v, tertium in subsidiis locum alariae
afrānianisch doppelt fünf, den dritten in Flügel
cohortes obtinebant;

§ 2 Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex v legionibus tenebant,
dreifach; aber die erste je vier aus fünf
has subsidariae ternae et rursus aliae totidem suae cuiusque legionis
diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen eines jeden
subsequebantur; sagittarii funditoresque media continebantur acie, equitatus latera
in der mittleren
cingebat.

§ 3 tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar,
in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden
nisi coactus proelium non committeret, ille, ut opera Caesaris
wenn nicht gezwungen worden nicht jener, damit
impediret. producit tamen res aciesque ad solis occasum continentur; inde
dennoch bis zu von dort

- utrique in castra discedunt.
beiden in
- § 4 postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum
am nächsten eingerichteten wordenen jene
fluminis Sicoris temptare, si transire possent.
wenn
- § 5 qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem
wodurch bemerkt wordener Germanen leichter
flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.
dichte und an

Kapitel 84

- § 1 Tandem omnibus rebus obsessi quartum iam diem sine pabulo
endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne
retentis iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt et
zurück gehalten wordenen und
id, si fieri possit, semoto a militibus loco.
dies, wenn weg geschafften wordenen von
- § 2 ubi id a Caesare negatum, et palam si colloqui vellent,
als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn
concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit in eum
zugestanden worden an jenen
locum quem Caesar delegit.
den welchen
- § 3 audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut
zuhörendem beidem nicht entweder ihnen selbst oder
militibus suscensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium
zu zürnen sein, weil gegenüber ihrem
conservare voluerint.
- § 4 sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perpressos omnium
aber genug schon und genug durchlitten wordene aller
rerum inopiam. nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi
jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene
aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam ferre
und nicht und nicht
posse.
- § 5 itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, siqui locus
deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein
misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse
damit nicht zu der äußersten notwendig
habeant. haec quam potest demississime et subiectissime exponit.
dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

Kapitel 85

- § 1 Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partis vel querimoniae vel
auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder
miserationis minus convenisse.
weniger
- § 2 reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona
die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen
condicione et loco et tempore aequo conflare noluerit, ut quam
und und gleich gerechten damit möglichst
integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria
ganz unversehrt für sein eigenes, das welches
etiam accepta suisque interfectis, quos in sua
auch erlitten wordener und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen
potestate habuerit, conservavit et texerit; illius denique exercitus milites, qui per
und jenes schließlich die durch

- se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae
sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen
consulendum putarint.
sei zu schonen
- § 3 sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace
so aller in sie selbst von
abhorruisse; eos neque colloquii neque indutiarum iura servasse et homines
sie und nicht und nicht und
imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse.
unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam
- § 4 accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque
also diesen, was meistens durch übermäßige und
adrogantia accidere solet, uti eo recurrant et id cupidissime petant, quod
sodass dahin und dies höchst begierig was
paulo ante contempserint.
ein wenig zuvor
- § 5 neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate
und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine
postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos contra
durch welche seine; aber jene welche gegen
se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle dimitti.
sich viele schon schon
- § 6 neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam
und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach
septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis
und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große
paratas neque submissos duces rei militaris peritos.
bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.
- § 7 nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum,
nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,
quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.
welche wegen kein
- § 8 omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia
alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen
constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas
sodass derselbe an städtischen und zwei kriegerschste
provincias absens tot annos obtineat;
abwesend so viele
- § 9 in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut
auf sich damit nicht aus und wie
semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in
immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in in
se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati ad
seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte zu
optinendos exercitus evocentur;
zu innehaltenden
- § 10 in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus,
in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer
ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia
dass glücklich vollbrachten oder mit irgendeiner oder gewiss ohne
domum revertantur exercitumque dimittant.
nach Hause
- § 11 quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum;
welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;
neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod
und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst, weil
tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se
dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch gegen ihn
uti possint.

§ 12 proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si demzufolge, wie gesagt worden, wenn id sit factum, se nociturum nemini. hanc unam atque extremam esse dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und letzte pacis condicionem.

Kapitel 86

§ 1 Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi expectavissent, sodass, die etwas Recht mäßigen ultro praemium missionis ferrent. freiwillig

§ 2 nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et voce denn wenn über und über dieser Sache sowohl et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coeperunt, ut als auch alle zusammen von wo dass statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in sofort und nicht aller eingefügten fest wenn auf aliud tempus differretur. ein anderes

§ 3 paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, dass diejenigen die oder in sofort, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur neu quis die Übrigen zum damit nichts diesen und nicht jemand invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur. wider willig von

Kapitel 87

§ 1 Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum seit jener während zum sich daturum pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur; welche in der Gewalt von seinen, denen die militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. gerechte gemachte für diese

§ 2 quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua welche auch immer später zwischen sich aus eigenem sponte ad Caesarem in ius adierunt. zu vor

§ 3 Petreius atque Afranius cum stipendium ab legionibus paene seditione facta und als von fast gemacht flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, dessen jene noch nicht damit postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt. gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden

§ 4 parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se seine eigenen die übrigen damit nicht großen zwischen ihnen spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praefecit. und diesem Calenus

§ 5 hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, durch dieses sein aus zum gemacht,

| | | | | | | |
|--------------|------|------------|------|-----------|------------------|------|
| atque | ibi | reliqua | pars | exercitus | dimissa | est. |
| und außerdem | dort | der übrige | | | entlassen worden | |